



PO BÈN PRONONHYÏ NOÛH'RE NON DÈ LYU

Manuel Riond (patois d'Allières, FR / «graphie commune valaisanne»¹)

Kòtze hyâ po prononhyÏ kemèn dè dyúchto lè vouayèle di non dè lyu frankoprovèenchô

Ly a pâ dè manäere dè tranchkríre lè non pouúpro ke dúche pâ ih're rèkordäye. La tranchkripchòn di toponímo è di-j-antroponímo k'on pou rènkontrâ dèn lè kòtse dè lènvoua frankoprovèenchâla n'è pâ ouínn-èkchèpchòn a chta räeya. Lè touríchto ke dèvéjon dè lou pachâdzo päë Chamonníksse ou Avoryâzze chè fan a ch'èn ríre dè lâ päë lè dzèn dè la kòtse... è chon chyâ rëyÏ kemèn chúbe dè karikatûre². Lâ, kòtze kou lè-j-òtoktôno mîmo konyëchon pâ la vretâbya prononchachòn di non di-j-èndräë yô kouràton tsô dzouà. Di kou ke ly è, on pou mimamèn oûre di patäëjan dè rëh'èta dèpouèrà lè non dè dzèn dè lou kòtse mîma! L'è prou veré ke lè räeya dè tranchkripchòn di non pouúpro èn, dejèn pi, -az, -ax ou -od, chon rën tan chovèn ènchènÿè. Le tèkchto ke vo-j-ih'e pi aprí lyäere va èprovâ

Quelques clefs pour bien prononcer les voyelles des noms de lieux francoprovençaux

Il n'existe pas de manière de transcrire des noms propres qui ne doive pas s'apprendre. La transcription des toponymes et des anthroponymes qui se rencontrent dans l'aire linguistique du francoprovençal ne fait pas exception à cette règle. Les touristes qui évoquent leur séjour à Chamonníksse ou Avoriâzze font la risée des autochtones... et sont souvent la cible de caricatures². Parfois, hélas, les autochtones eux-mêmes ignorent la véritable prononciation des noms portés par certains endroits qu'ils fréquentent tous les jours. On entend même quelquefois de respectables patoisants écorcher les noms de personnes de leur région! Il est vrai que les règles de transcriptions des noms propres en, par exemple, -az, -ax ou -od ne sont jamais enseignées. Le texte que vous avez

dè konbyâ chi pàrte ouínn-ònda, chèn toparäë ih're àche orgoyâ po oujâ fére a kräere ke va rën oubÿâ.

Oúinna gròch-ènpartyà di non pouúpro dè vouè l'an ouínn fòrma èchkrita du le Moyènn-Âdzo. Ma púchke, dèn noûh're kòtse, l'ortogràfe n'a pâ-j-ou ènpyèÿi d'akchàn dèchu lè vouayèle dèván le XVI^o chyéklo, fayäë, dèván chi momèn, ujitâ di konvèchòn ortografíke difèrèntè dè hhou ke no konyëchon òra. Po fére la difèrènh'e, päër ègyènpÿo, èntrèmi on é kotâ è on è ouväë, chon-j-ou akoh'emâ dè notâ le premî avouí -ex ou -ez pu le chègòn avouí -es ou on -e- k'íre adòn chuèvú päë dûve konchënne. Chon-j-e-j-ou di konvèchòn dènche ke l'an-j-ou ridjí on yâdzo l'ortogràfe dè noûh'ron non pouúpro è ke l'an pu dourâ tantÿ'òra.

La pye gròch-ènpartyà di-j-ègjènpÿo chitâ ènke chon-j-ou terí fro dou Dikchenéro toponimíko di kemoúne chuíche³.

Akchentuachòn

En franché, ly a pâ proumatäere dè konvèchòn d'ortogràfe po poväë chyâ notâ dou karaktéro fondamèntô po bèn prononhyÏ le frankoprovèenchô – chèn l'è a dre l'akchèn toníko d'on mo, è kemèn on koupyène l'ouvèrtûra di

en mains va tenter de combler quelque peu cette lacune, sans toutefois prétendre à l'exhaustivité.

Une grande partie des noms propres actuels possèdent une forme écrite depuis le Moyen-Age. Mais comme, dans nos régions, l'orthographe n'a pas employé d'accents sur les voyelles avant le XVI^e siècle, il était nécessaire avant cette date de recourir à des conventions orthographiques différentes de celles d'aujourd'hui. Pour différencier, par exemple, un é fermé d'un è ouvert, on a pu noter le premier -ex ou -ez et le second -es ou -e- suivi de deux consonnes. Ce sont des conventions de ce type qui ont jadis régi l'orthographe de nos noms propres et qui ont pu perdurer jusqu'à nos jours.

La majorité des exemples cités ici ont été repris du *Dictionnaire toponymique des communes suisses*³.

Accentuation

Les conventions orthographiques françaises sont insuffisantes pour noter deux caractères fondamentaux pour la bonne prononciation du francoprovençal – à savoir la place de l'accent tonique ainsi que la distinction fine

¹ Ce texte est écrit selon la graphie présentée dans le n° 143 de L'Ami du Patois, septembre 2009, pp. 93-103, ainsi que sur le site www.wikivalais.ch/index.php/Graphie_commune_pour_les_patois_valaisans. L'accent tonique tombe toujours sur la dernière voyelle qui porte un accent typographique. Remarquons que pour le gruérien, le -e final non accentué se prononce comme un è, sauf dans les formes verbales (*i trâve, vo-j-ih'e, ke pouéche*) et dans les noms et adjectifs féminins pluriels (*di bàle tsoûse*) où il se prononce distinctement comme un è. Pour faciliter la lecture, on signalera ici dans les exemples les voyelles accentuées en les soulignant, et cela tant en français qu'en patois : En Layaz / A Layâ, mais Rennaz / Rènna, Orbe / Ôrba ou ríva, rívé (ici l'accent typographique est exceptionnellement noté sur le è pour insister sur la prononciation exacte).

² FIORESE Laurent, 2005, *Les expressions savoyardes en B.D.*, éd. Fiorese, Annecy-le-Vieux, 108 pp., p. 37

³ Tous les exemples donnés sans indication de source sont tirés de KRISTOL Andres (dir.), 2005, *Dictionnaire toponymique des communes suisses*, Frauenfeld, Huber & Co, 1102 pp.

vouayèle.

Dèvan to, l'è fro delé ènportàn dè fére a oûre ou lyäere l'akchèn toníko po dichtèngà di mo kemèn pítýe è pítýè. La « grafíye kemoúnna valiàn-na », ke l'è ènpyèyà ènke, nòte l'akchàn toníko dou patäè d'ouinna fah'on ke bàye på a konfujòn grâh'e i-j-akchèn tipografíko. On yádzo, di konchène "múde" – kemèn d, p, s, t, x è pu z chon-j-oûve ènpyèyàye dèn l'èkretúra po dichtèngà lè vouayèle akchèntuâye dè hhou ke le chon på (vouayèle atònne).

Vouayèle finnâle på akchèntuâye (atònne)

Le pye chovèn, le -z èn finnâla chinyàle ouinna vouayèla atònna. Dèn la pratèka, on trâve kajú chi -z rèn tyè dèn lè trè finnâle -az, -ez è -oz ke chè väëyon chyâ (le -ez, a pou pri múdo, vèn chovèn èkrí aprí on i akchèntuâ : on va don oûre i(e) ou î(e) po la grafíye -iez). Kan la vouayèla finnâla atònna chè pronnònche i – è pye râramèn o ou u – l'è prou chovèn notâye pää -e (fro dèn le ka dè kòtye non dè dzèn kemèn Agàssi / Agassiz).

La finnâla atònna -es chè lyäè e èn franché ma è (på akchèntuâ) èn patäè. Chtàche korèchpòn ou pluryèl di non fèminnèn èn -a (r_íva, r_ívè).

de l'ouverture des voyelles.

L'accent tonique, tout d'abord, joue un rôle important pour distinguer des mots comme pítýe « piques » et pítýè « piquet ». La « graphie commune », employée ici, note l'accent tonique du patois de façon non équivoque grâce aux accents typographiques. Les locuteurs de jadis, eux, ont fréquemment employé des consonnes dites "muettes" – comme d, p, s, t, x et z – pour distinguer les voyelles accentuées de celles qui ne le sont pas (voyelles atones).

Voyelles finales non accentuées (atones)

La plupart du temps, le -z en finale signale une voyelle atone. En pratique, on ne trouve quasiment ce -z que dans les trois finales fréquentes -az, -ez et -oz (le -ez, quasi muet, est souvent précédé d'un i accentué : on entend donc i(e) ou î(e) pour -iez). Lorsqu'elle se prononce i – et plus rarement o ou u – la voyelle finale atone est généralement notée par -e (sauf dans certains anthroponymes comme Agassiz / Agàssi).

La finale atone -es est lue e en français mais è (non accentué) en patois. Elle correspond au pluriel des noms féminins en -a (r_íva, r_ívè «rive, rives»).

Notachòn / Notation :	Prononchachòn / Prononciation	Ègjènpýo / Exemples
-az	a	Nendaz / Nènda
-e	e (a, e, i, o, ou)	Orbe / Órba ; La Roche / La Ròtse ; Randogne / Randònyi ⁴ ; Miège / Myézo ; Dompierre / Donpîrou
-es	è	Morges / Mòrdzè, Rances / Rànsè
-iez	í / î [= í(e)]	Henniez / Ènyí, Val-d'Illiez / Vódelí, Meyriez / Mèrî
-oz	o (ò, ó)	-oz : Vétroz / Vètrò, Ferpicloz / Fèrpîhyó

(1) Vouayèle finnâle på akchèntuâye (atònne) prononhyè på kemèn èn franché
Voyelles finales non accentuées (atones) dont la prononciation diffère en français

Vouayèle finnâle akchèntuâye

Ly a on pèhyâmo dè manäere d'èndikâ ke l'akchàn toníko tsäè dèchu la dèràere chilâba d'on toponímo. Le tablô (2) bàye lè grafíye lè pye frètyènte. No fô pi notâ ke la finnâla -az, atònna dè koh'èma, l'è kòtye kou akchèntuâye, kemèn dèn lè non monochilabíko ou achemèn, päer ègjènpýo, dèn A Layà / En Layaz (Blyoné), tandí ke la finnâla -uz, tànty'a li, l'è kajú totèví akchèntuâye.

Di kou ke ly è, èn patäè, la vouayèla finnâla dè dutrè non chè pronònhe totafé dè la míma fah'on tyè ch'on chè betèrí a lyäere la väèchon franchéje dè chi non. N'èn-d-è dènche po lè finnâle akchèntuâye -an (Matrán), -and (Marnàn), -ant(s) (Lé-z-Avàn⁵), -at

Voyelles finales accentuées

Les notations indiquant que l'accent tonique tombe sur la dernière syllabe du mot sont nombreuses et variées. Le tableau (2) recense les graphies courantes. Remarquons que la finale -az, habituellement atone, est parfois accentuée, comme dans les noms monosyllabiques ou par exemple dans En Layaz / A Layà (Blonay), tandis que la finale -uz, quant à elle, est quasiment toujours accentuée.

Quelquefois, la prononciation patoise de la voyelle finale de certains noms correspond parfaitement à la manière dont on lirait la version française de ce nom. Il en est ainsi des finales accentuées -an (Matrán), -and (Marnand), -ant(s) (Les Avants⁵), -

⁴ PONT André, 1981, *Autrefois les travaux et les jours*, Monografic S.A., Sierre, 224 pp., p. 43

⁵ ODIN Louise, 1910, *Glossaire du patois de Blonay*, Georges Bridel et C^{ie} éd., Lausanne, 716 pp., p. 663

(Sèrnyà), **-aud** (Le Vô), **-(e)aux** (Ôtavô, Èkotô), **-et** (Kopè), **-in** (Dyèn), **-(u)it** (Plambuit, Savuit, Tracuit), **-ot** (ò ourà : Brò dzò), **-on** (Lèitròn), **-ond** (Ôtafòn), **-ont** (Ômòn), **-oud** (Velârabou), **-(a)oug** (Fou), **-oux** (Byolê-Manyou), **-ud** (Marapalú) è **-y** (Avrí, Sèrî, Avuly, Martenyí).

at (Cerniat), **-aud** (Le Vaud), **-(e)aux** (Autavaux, Ecoteaux), **-et** (Coppet), **-in** (Guin), **-(u)it** (Plambuit, Savuit, Tracuit), **-ot** (ò ouvert) : Brot-Dessous), **-on** (Leytron), **-ond** (Autafond), **-ont** (Aumont), **-oud** (Villaraboud), **-(a)oug** (Faoug), **-oux** (Bioley-Magnoux), **-ud** (Malapalud) et **-y** (Avry, Seiry, Avully, Martigny).

Toparäë, kòtye-j-ôtre chè pronònhyon difèramèn dèn lè dùve lènvoue :

D'autres, en revanche, se prononcent différemment dans les deux langues :

Notachòn / Notation :	Prononchachòn / Prononciation	Ègjènyo / Exemples
-ad	à (â)	Arnad (< Arnaz (AO)) / Arnâ
-au	âo, â	Lav ^{ia} u / Lavyâo, Lavyâ ⁶
-ax	à / á	Oyonna ^x (F) / Oyonnâ, Nax / Ná
-ay	âi / è / é	Vernay ⁷ / Vernâi, Tannay / Tannè, Blonay / Blyonné
-az [exception]	à	L'Alliaz / En Layaz (Blonay) / A Layâ
	á	Naz / Ná
	â	Villariaz / Velâryâ
-el	è / é / éi / í / î	Vinzel / Vènzè, Chessel / Chessé, Tavel / Tavéi ⁸ / Neuchâtel / Ntchatí, Châtel-sur-Montsalvens / Tsathî
-ex	é (i)	Arnex / Arné, Morgex / Mordzi ⁹
-en	èn	Mayen / Mayèn, Mayèn-ng
-ens		Lens / Lèn, Lèn-ng
-ent		Ayent / A(y)èn
-eu	eù, eí ¹⁰	Le Lieu / Lou Lyeù, Lou Lyeú

⁶ REYMOND Jules, BOSSARD Maurice, Le patois vaudois, 1979, Payot, Lausanne, 264 p., p. 69 ; THORIMBERT Jean-Louis, MONNARD Jean-Marie, KOLLY Albert, 2013, Dictionnaire français-patois – dikchenéro patè-franché, Soc. cant. des patoisants fribourgeois, Fribourg, 1014 pp., p. 734

⁷ REYMOND & BOSSARD 1979, op. cit., p. 71

⁸ ODIN 1910, op. cit., p. 658 (En Layaz, ci-dessus) et p. 664 (Tavel)

⁹ La prononciation -i est notamment valdôtaine (cf. p. ex. HENRY, abbé, 1964, « La Tsanson dou Pay », Noutro dzen patoué, n°2, avril 1964, p. 57)

-eux	eú / ó / ù / ú / û	Peseux / Pezeú, Montreux / Mourhyó, Muh'ruí, Seigneux / Sényú
-ey	â / â / aaè / äë / âi	Chabrey / Tsabrâ, Corserey / Cochèrâ, Fey / Fâaè, Charmey / Tsarmäë ¹¹ , Epeney / Èpènâi ¹²
-(i)er , -(i)ers	(y)é / í(e) / ì	Bovernier / Bouèrnyé, Premier / Premí, Champorcher / Tsamports ¹³ , Cernier / Sèrníe, Sèrnî
-ix	í / î / (y)í	Meyrix / Méirí ¹⁴
-od	ou / ó / eú	Villarlod / Velâlou, Cortailod / Kortayó, Kortalyou, Genthod / Jàntó, Jantou, Nods / Neú
-oup	â	Prévonloup / Prèvonlââ
-ux	ú	Mutruux / Mouètrú
-uz [exception]		Vaulruux / Vôrú, Neyruux / Néirú, Ruz / Rú : Val-de-Ruz ; C.F. Ramuz

(2) Vouayèle finnâle akchèntuâye ke chè pronònhyon pâ kemèn èn franché
Voyelles finales accentuées dont la prononciation diffère de celle du français

Vouayèle èntèrne

Ch'on pouéche pâ dichpôjá d'akchèn tipografiko, i charäë prou chovèn môlejí dè chaväë kemèn prononhyí korèktamèn la lètra e dèn on mo. Dèn lè non dè kótse, don, lè mîme konvènyhòn chon-j-ouve ènpyèyè atàn ou mitèn dou mo tyè dèn lè vouayèle finnâle : **-ex-** po é (Chexbres¹⁵ / Tsébrè) ou **-ey-** po äë / âi... (Meyrin / Mâeren).

Voyelles internes

Si l'on n'avait pas d'accents typographiques à disposition, la lecture de la lettre e à l'intérieur d'un mot serait souvent ambiguë. Pour les noms de lieux, ce sont donc des mêmes conventions qui ont été employées en milieu de nom et dans les voyelles finales : **-ex-** pour é (Chexbres¹⁵ / Tsébrè) ou **-ey-** pour äë / âi... (Meyrin / Mâeren).

¹⁰ Parfois ou, comme dans l'anthroponyme Neveu / Nevâou (NICOLIER Henri, 1960, Grammaire du patois de la Forclaz, Imprimerie vaudoise, Lausanne, 100 pp., p. 14)

¹¹ THORIMBERT et al., op. cit., p. 102

¹² Epeney "lieu où croissent les épinés" (REYMOND & BOSSARD 1979, op. cit., p. 68) = èpenâi "buisson d'épinés" (DUBOUX Frédéric, 2006, Patois vaudois. Dictionnaire, Campiche, Oron-la-Ville, 380 pp., p. 99)

¹³ En Vallée d'Aoste (HENRY 1964, op. cit., p. 64)

¹⁴ ODIN 1910, op. cit., p. 661 : Riaux de Meyrix / Ryó dé Méirí

¹⁵ ODIN 1910, op. cit., p. 666

Ouvertûra di vouayèle

La chékònda difèrenh'e èntrèmi franché è frankoprovènc'hô, k'on n-èn-d-a pyorènte dèvejâ, chè trêve dèn la retsèh'e di vouayèle dè hhou dûve lènvoue. Kan, po dre, le franché n'ènpyéye tyè la chéríye a – è – é – i, le frankoprovènc'hô kònye trè vouayèle èntermédyère èn dèpye : a – äë – è – è hyou – é – ì – ï¹⁶. Hhou vouayèle, k'on èkri gräë avouí lè konvènc'hon dou franché, chè kâtsou dèràë di finnâle kemèn –(i)er ou –od. Toparäë, le è hyou è le ò hyou chon mèhyâ ke chi avouí è, ke chi avouí é, rêchpèktivamèn ò ou ó.

Dèvan lo XVI^e chyéklo è la notachòn di-j-akchèn tipografiko, on dichtèngâve chutò lè vouayèle ouväërte è hyouúche di non dè kòtse d'apri la konchènna ke chouèvechäë : po fére chènpyo, on pou dre k'ounna vouayèla ouväërta vinyäë dèvan ouinna pâ dè konchènna è ouinna vouayèla pye hyouúcha dèvan ouinna konchènna h'ènye. Hha notachòn l'è chutò chobrâye avouí l/ll, n/nn, r/rr (rl, rn), s/ss è t/tt : Marsèlèn / Marcelin (Mòrdze) ~ Marsèla / Marcellaz-Albanais (Hôta Chavoué) ; Rènnèn / Renens ~ Rènna / Rennaz ; Sèvèrì / Sévery ~ Bor de Sèn Pyèr / Bourg-Saint-

Ouverture des voyelles

La seconde différence évoquée ci-dessus entre français et francoprovençal se situe dans la richesse des voyelles de ces deux langues. Là où, par exemple, le français n'emploie que la série a – è – é – i, le francoprovençal connaît trois voyelles intermédiaires de plus : a – äë – è – è fermé – é – ì – ï¹⁶. Ces voyelles, difficiles à noter précisément avec les conventions du français, se cachent derrière des finales comme –(i)er ou –od. En revanche, le è fermé et le ò fermé sont confondus soit avec è soit avec é, respectivement ò ou ó.

Avant le XVI^e siècle et la notation des accents sur les voyelles, on distinguait essentiellement les voyelles ouvertes et fermées des noms de lieux d'après la consonne qui suivait : pour simplifier, disons qu'une voyelle ouverte précédait une paire de consonnes et une voyelle plus fermée venait avant une consonne simple. Cette notation s'est cristallisée en particulier avec l/ll, n/nn, r/rr (rl, rn), s/ss et t/tt : Marcelin / Marsèlèn (Morges, VD) ~ Marcellaz-Albanais / Marsèla (Haute Savoie) ; Renens / Rènnèn ~ Rennaz / Rènna ; Sévery / Sèvèrì ~ Bourg-Saint-Pierre / Bor de Sèn

Pierre ~ Payèrnou / Payerne ; Tsèzàlè / Chesalles ~ Tsèssé / Chessel et La Kouûta / La Côte ~ Kòtèn / Cottens.

Lè grafíye dè trétòtè chtou vouayèle k'on-n-èn-d-a dèvejâ pyorènte chè rètrâvon dèn le tablò (3) lé dèjo d'apri lou prononchòn (voyèle dèvan ou dèràë / vouayèle ouväërte ou hyouúche).

Pyèr ~ Payerne / Payèrnou ; Chesalles / Tsèzàle ~ Chessel / Tsèssé et La Côte / La Kouûta ~ Cottens / Kòtèn.

Les graphies de toutes les voyelles évoquées ici se retrouvent dans le tableau (3) ci-dessous en fonction de la prononciation (voyelles d'avant ou d'arrière / voyelles ouvertes ou fermées).

Vouayèle dèvan / Voyelles antérieures			
ouväërte <> hyouúche ouvertes <> fermées	ud, ux, uz	u	<i>nyu</i> / nu
	el, it, ix, y e (iz)	í	<i>lyi</i> / lit
	er, ier iez	é, yé, ì, ï	<i>bouébo</i> - <i>bouíbo</i>
	eu, eux	eú	<i>bleu</i> / bleu
	el, ex ez	é	<i>dé</i> / dé
	eu	œ, eù	– / heure
	el, et e+CC- ... es	è	<i>chè</i> / sec
	en, ens, ent, in	èn	<i>vèn</i> / vin
	ay, ey	âi, äë, èi	<i>päë</i> / –
	at, ax, az a+CC- ... az	a	<i>ma</i> / ma

Vouayèle dèràë / Voyelles postérieures			
ouväërte <> hyouúche ouvertes <> fermées	oud, (a)oug, oux	óu	<i>mou</i> / fou
	od	ó, óu (eú)	–
	aud, (e)aux oz	ó	<i>hò</i> / haut
	ot o+CC- ... oz, e	ò	<i>pò</i> / pot
	on, ond, ont	on	<i>bon</i> / bon
	az, au, oup	â	<i>prâ</i> / –
	ad, ax, az az	â	<i>bâ</i> / las
	an, and, ant(s)	an	<i>pyan</i> / plan

(3) Èn **grâ** : vouayèle akchèntuâye | èn *italike* : vouayèle atònnè | ; èn remàn : vouayèle chi akchèntuâye chi atònnè ; CC : dròbye konchèna

En **gras** : voyelles accentuées | en *italique* : voyelles atones | en romain : voyelles soit accentuées soit atones ; CC : consonne double

¹⁶ KRISTOL 2005, *op. cit.*, p. 26

Kan on vou èkrîre lè non dè kòtse kemèn dè koh'èma, ly a gayâ chovèn dutrè grafíye pochúbye po la mîma vouayèla. D'ôtra pâ, kan ouinna mîma grafíye pou ih're prononhyà dè mé d'ouinna fah'òn, l'è chyâ avouí di vouayèle atònne, a päëna artikulâye (-az, -ez pu -oz) ou kòtye kou avouí di varyachòn du 'nna kòtse a ouinn-ôtra.

No-j-an pu chyâ notâ lé dèchu k'ouinna grôch-ènpartyà di grafíye ke chè vâëyon pi dèn noûh'ron non dè kòtse chon ènpyèyè po notâ lè mîmo chon èn franché kemèn èn patäë. Toparäë, kòtye fah'òn d'èkrîre chon oriinnâle è korèchpòndon a di vouayèle karaktèrichtîke dou patäë : l'è dènche po le -ay ke nòte on äë ou âi, ou po le -od ke tranckrí ou on ô gayâ kotâ ou on où ouväë. Di-j-ôtro, poourní, ché lyäëjon pye ou mèn difèramàn dèn lè dâve lènvoue, kemèn le -ez k'on-n-èn dèvejâve pyorènte, ou le -ex ke chè lyäë chyâ è èn franché ma é èn patäë...

Oúinna notachòn a dròbye fâh'e

La notachòn ènpyèyà ou dzoà d'òra po lè non dè lyu dèn lé kòtse frankoprovençâle, ke l'é-j-ouva fikchâye outre hhou daräë chyéklo, réchènbye a on kompromí èntre l'ènvídye d'ih're fidélo a la prononchachòn è l'ènfluàn'h'e de l'èkretûra a la franchéje.

Dans la notation habituelle des noms de lieux, il existe très souvent plusieurs graphies possibles pour la même voyelle. D'autre part, les cas où une même graphie peut se prononcer de différentes manières correspondent généralement à des voyelles atones, faiblement articulées (-az, -ez et -oz) ou parfois à des variations régionales.

On a pu encore remarquer qu'une bonne partie des graphies qui apparaissent dans nos toponymes s'emploient pour noter les mêmes sons en français et en patois. Certaines graphies, toutefois, sont originales et correspondent à des voyelles caractéristiques du francoprovençal : il en est ainsi du -ay notant un äë ou âi, ou du -od qui transcrit soit un ô très fermé soit un où ouvert. D'autres, enfin, se lisent de manière plus ou moins distincte dans les deux langues, comme le -ez, évoqué précédemment, ou le -ex qui se lit facilement è en français mais é en patois...

Une notation à double face

La notation employée de nos jours pour les noms de lieux des régions francoprovençales, qui a été fixée lors de ces derniers siècles, ressemble à un compromis entre le désir d'être fidèle à la prononciation et l'influence de l'écriture à la française.

La pye grôch-ènpartyà di grafíye k'on-n-èn-d-a dèvejâ ènke chè rètrâvon on tro pèrtò yô che dèvèje le frankoprovençhô. Adòn, chèn ke pouârte a chu bré, por no, l'è dè konyäëh're le mé dè hhou manäëre d'èkrîre po prononhyî lé non dè lyu dè päë vâër no àche fidèlamèn k'on pou. È chèn chutò kan la prononchachòn l'è rèn tan la mîma tyè èn franché, kemèn avouí lè finnâle èn -ax, -az, -ez, -ix ou èn -ux ke púyon chyâ chènbyâ prou èh'rândze a di-j-yè pâ akoh'emâ a noûh're non dè lyu.

La plupart des graphies évoquées ici se retrouvent dans à peu près toute la zone où se parle le francoprovençal. Ainsi, ce qui importe le plus, pour nous, est d'en connaître le plus grand nombre pour prononcer les noms de lieux de nos régions aussi fidèlement que possible. Et cela surtout lorsque la prononciation diffère de la manière française, comme avec les finales en -ax, -az, -ez, -ix ou en -ux qui peuvent facilement paraître bien étranges à des yeux non habitués à nos noms de lieux.